



ΔΕΥΤΕΡΗ ΣΥΝΑΝΤΗΣΗ ΜΕ ΑΦΟΡΜΗ ΤΟ ΣΥΓΧΡΟΝΟ ΘΕΑΤΡΟ

16-19 ΜΑΪΟΥ 2011

Φόρουμ Σύγχρονης Δραματουργίας
του Ελληνικού Κέντρου του Διεθνούς Ινστιτούτου Θεάτρου
&
Πρώτη ανάγνωση
Ανέκδοτο γαλλικό και ελληνικό θέατρο

ΑΝΑΛΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΔΙΗΜΕΡΟΥ 16 & 17 ΜΑΪΟΥ 2011

ΦΟΡΟΥΜ ΣΥΓΧΡΟΝΗΣ ΔΡΑΜΑΤΟΥΡΓΙΑΣ
ΤΟΥ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΚΕΝΤΡΟΥ ΤΟΥ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ ΘΕΑΤΡΟΥ

Δευτέρα 16 Μαΐου 2011
Auditorium – IFA, Σίνα 31

19:30 Έναρξη – χαιρετισμοί

20:15 Ανάγνωση αποσπάσματος - *Courageous* (Οι ασυμβίβαστοι)
του **Michael Healey (Καναδάς)**
Μετάφραση: Αντώνης Πέρης
Σκηνοθετική επιμέλεια: Σωτήρης Καραμεσίνης
Προλογίζει η *Ελένη Γκίνη*

Διαβάζουν οι ηθοποιοί:

Γιώργος Πυρπασόπουλος, Οδύσσεια Μπουγά, Μιχάλης Αφολαγιάν, Αλέκος
Συτσοβίτης, Λεονάρδος Μπατής, Χριστίνα Μητροπούλου, Χρήστος Λάβνος

Διάλειμμα 15΄

20:45 Ανάγνωση αποσπάσματος - *Schwarzes Tier Traurigkeit* (μαύρο ζώο / θλίψη)
της **Anja Hilling (Γερμανία)**
Μετάφραση: Νατάσα Σιουζουλή

Σκηνοθετική επιμέλεια: Κωνσταντίνος Κωνσταντόπουλος

Βοηθός σκηνοθέτη: Μαρία Βασιλοπούλου

Επιμέλεια video: Διονύσης Τσιλιμιδός

Προλογίζει η Έλενα Καρακούλη

Διαβάζουν οι ηθοποιοί:

Ηλίας Αδάμ, Μαρία Βασιλοπούλου, Κωστής Σαββιδάκης, Γιάννης Κωσταράς,

Κωσταντής Μπαρμπούρης, Ρωμαλέα Ντρέγκα, Μάνος Σορμαϊνης

21.30 Ανάγνωση αποσπάσματος - *Geld-her damit* (Χρήμα; Φέρ' το δω!)

των Andreas Sauter & Bernhard Studlar (Ελβετία-Αυστρία)

Μετάφραση*: Ηλιάννα Αγγελή, Φωτεινή Ανδριοπούλου, Χριστίνα Κιούση,

Νατάσα Νταϊλιάνη

Συντονισμός μεταφραστικής ομάδας: Γιάννης Καλιφατίδης

Σκηνοθετική επιμέλεια: Σάββας Στρούμπος

Δραματουργική συνεργασία - βοηθός σκηνοθέτη: Δανάη Σπηλιώτη

Προλογίζει η Δανάη Σπηλιώτη

Διαβάζουν οι ηθοποιοί:

Ρόζα Προδρόμου, Θοδωρής Σκυφτούλης, Μαρία Αθηναίου, Ηλίας Μελέτης, Ελεάνα

Γεωργούλη, Δημήτρης Τσαλαπάτης

**Το κείμενο μεταφράστηκε στο πλαίσιο των μαθημάτων του τμήματος γερμανικής μετάφρασης του Ε.ΚΕ.ΜΕ.Α. κατά το εαρινό εξάμηνο 2011*

Παρουσία του συγγραφέα Bernhard Studlar.

Τρίτη 17 Μαΐου 2011
Auditorium – IFA, Σίνα 31

19:30 Ανάγνωση αποσπάσματος - *The Performance Economy* (Η οικονομία των ρόλων)

του Juha Jokela (Φινλανδία)

Μετάφραση: Αλίνα Χατζησπύρου

Σκηνοθετική επιμέλεια: Δημήτρης Κομνηνός

Προλογίζει η Ζωρζίνα Τζουμάκα

Διαβάζουν οι ηθοποιοί:

Θάνος Αλεξίου, Μαργαρίτα Αμαραντίδη, Γιώργος Γιαννακάκος, Χριστίνα

Δενδρινού, Μάνος Κανναβός, Δημήτρης Κομνηνός, Χάρης Μπόσινας, Χαρά Τσιώλη

20:00 Ανάγνωση αποσπάσματος - *Excuse me Oldman where can I find time, love and contagious madness...?* (Συγγνώμη γέροντα, που θα βρω τον χρόνο, την αγάπη και τη μεταδιδόμενη τρέλα...; ή Το βασίλειο των γερόντων)

του Christian Lollike (Δανία)

Μετάφραση: Γιάννης Ράμος

Σκηνοθετική επιμέλεια: Γιολάντα Μαρκοπούλου

Βοηθός σκηνοθέτη: Michael Wighton

Διαβάζουν οι ηθοποιοί:

Μαρία Αιγινίτου, Νικήτας Αναστόπουλος, Μιχάλης Μουλακάκης, Αμάντα

Σοφianoπούλου, Michael Wighton

Διάλειμμα 15'

**20.45 Ανάγνωση αποσπάσματος - Service Suicide
του Christian Lollike (Δανία)**

Μετάφραση: Στράτος Σωπύλης – Δημήτρης Βέργαδος

Σκηνοθετική επιμέλεια: Δημήτρης Βέργαδος

Video: Κατερίνα Κωνσταντοπούλου

Προλογίζει η Μαρία Χατζηεμμανουήλ

Διαβάζουν οι ηθοποιοί:

Ιωάννα Κανελλοπούλου, Στράτος Σωπύλης, Ειρήνη Χέλιου

**21.15 Ανάγνωση αποσπάσματος - Homme sans but (Ο άνθρωπος χωρίς σκοπό)
του Arne Lygre (Νορβηγία)**

Μετάφραση: Κώστας Κουκούλης,

Επιμέλεια μετάφρασης: Χρήστος Κωνσταντέλλος

Σκηνοθετική επιμέλεια: Esther-André Gonzalez

Βοηθός σκηνοθέτη: Ντίνα Σταματοπούλου

Πιάνο: Ανδρέας Σταματοπούλος

Τραγούδι: Αναστασία Ευστρατιάδη

Προλογίζει η Λίνα Ρόζη

Διαβάζουν οι ηθοποιοί:

Γιώργος Γιαννούτσος, Γιάννης Στεφόπουλος, Προμηθέας Νερατίνι, Κωνσταντίνα

Τάκαλου, Ντίνα Σταματοπούλου

*

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΔΙΗΜΕΡΟΥ 18 & 19 ΜΑΪΟΥ 2011

**ΠΡΩΤΗ ΑΝΑΓΝΩΣΗ
ΑΝΕΚΔΟΤΟ ΓΑΛΛΙΚΟ ΚΑΙ ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ
INSTITUT FRANÇAIS D'ATHENES**

**Τετάρτη 18 Μαΐου 2011
BIOS, Πειραιώς 84**

19.30 Έλενα Πέγκα, Ποιοι είναι οι καινούριοι μας φίλοι - Qui sont nos nouveaux amis

Γαλλική μετάφραση: Danae Verlet

Σκηνοθετική επιμέλεια: Esther-André Gonzalez

Ερμηνεύουν οι: Κωνσταντίνα Τάκαλου, Προμηθέας Νεραττίνι, Αναστασία Ευστρατιάδη, Ντίνα Σταματοπούλου, Γιάννης Στεφόπουλος, Γιώργος Γιαννούτσος

20.00 Μαρία Ευσταθιάδη, Ανοπακοή - Désobéissance

Γαλλική μετάφραση: Paule Rossetto

Σκηνοθετική επιμέλεια: Βίκτωρ Αρδίττης

Ερμηνεύουν οι: Ακύλλας Καραζήσης, Εύρη Σωφρονιάδου και Βίκτωρ Αρδίττης

20.30-21.00 Διάλειμμα

21.00 Μάχη Ξενάκη, Στην κόλαση της Σαλπετριέρ - Les folles d'enfer de la Salpêtrière

Ελληνική μετάφραση: Μαρία Ευσταθιάδη

Διασκευή και σκηνοθετική επιμέλεια: Anne Dimitriadis

Ερμηνεύουν οι: Edith Scob και Μαρία Καλλιμάνη

22.00 Ποτό στην τσάντα του BIOS

22.30 Συναυλία από τους Eva and the apples

**Πέμπτη 19 Μαΐου 2011
Auditorium – IFA, Σίνα 31**

**19.30 Παρουσίαση των Εργαστηρίων Λογοτεχνικής Μετάφρασης
με αφορμή τα 25 χρόνια λειτουργίας τους
από την Διευθύντρια του Γ.Ι.Α. κυρία Catherine Suard**

20.00 Ζαν Ζενέ, Τα παραβάν – Les paravents

Ελληνική μετάφραση: Εργαστήριο Θεατρικής Μετάφρασης του Γ.Ι.Α σε επιμέλεια Δημήτρας Κονδυλάκη και Ανδρέα Στάικου. Συμμετείχαν οι σπουδάστριες: Μαρία Μηνόγιαννη, Έφη Φιλιππέλη, Μάρθα Κοσκινά, Χρυσούλα Φούρναρη, Ειρήνη Κωστούλα-Αργυρού, Κατερίνα Αλεξιάδου και Αννέτα Ζαλούμη.

Προλογίζει η Δήμητρα Κονδυλάκη
Σκηνοθετική επιμέλεια: Δαμιανός Κωνσταντινίδης
Ερμηνεύουν οι: Λεωνίδα Μαράκης, Νατάσα Νταϊλιάνη και Δήμητρα Χατούπη

20.15 Διάλειμμα

20.30 Στην κόλαση της Σαλπετριέρ

Συνάντηση με την συγγραφέα Μάχη Ξενάκη, την σκηνοθέτιδα Anne Dimitriadis και τις ηθοποιούς Edith Scob και Μαρία Καλλιμάνη. Προλογίζει ο Θανάσης Χατζόπουλος, ποιητής, παιδοψυχολόγος, ψυχαναλυτής

21.00 Διάλειμμα

21.15 «Γυναίκες και σύγχρονη σκηνή»

Στρογγυλή τράπεζα με τη συμμετοχή των συγγραφέων Έλενας Πέγκα και Μαρίας Ευσταθιάδη και των σκηνοθετών Esther André Gonzalez, Έφης Θεοδώρου και Βίκτωρα Αρδίτη. Προλογίζει η Ματίνα Καλτάκη, κριτικός θεάτρου.
Συντονισμός: Δήμητρα Κονδυλάκη

21.45 Διάλειμμα

22.00 Ολιβιέ Πυ, Το κελάδιστρο – Μονόλογος της Ανιές (Η Υπηρέτρια, απόσπασμα)

Ελληνική μετάφραση: Έφη Γιαννοπούλου
Σκηνοθετική επιμέλεια: Έφη Θεοδώρου
Ερμηνεύει η Ιωάννα Τσιριγκούλη

*